

神曲淨界

Dante Alighieri 著  
王維克 譯

漢譯世  
界名著

神

曲

：

淨

界

商務印書館發行

# 目次

第一篇	一
第二篇	七
第三篇	一四
第四篇	二〇
第五篇	二六
第六篇	三三
第七篇	四〇
第八篇	四八
第九篇	五四

目次

第十篇……………六一

第十一篇……………六七

第十二篇……………七四

第十三篇……………八二

第十四篇……………八九

第十五篇……………九六

第十六篇……………一〇二

第十七篇……………一〇九

第十八篇……………一一五

第十九篇……………一二二

第二十篇……………一三〇

第二十一篇……………一四〇

第二十二篇	.....	一四六
第二十三篇	.....	一五四
第二十四篇	.....	一六〇
第二十五篇	.....	一六八
第二十六篇	.....	一七五
第二十七篇	.....	一八二
第二十八篇	.....	一八九
第二十九篇	.....	一九六
第三十篇	.....	二〇四
第三十一篇	.....	二一一
第三十二篇	.....	二一八
第三十三篇	.....	二二六

## 第一篇

但丁和維其略到達島上，其處卓立着淨界山，與伽東相遇。

我智慧的小船高扯着帆，現在航行在較平靜的水上，把那苦惱的海拋在後面了。(一) 我將歌唱第二國度，在那裏人類的靈魂洗淨了，使他有上升天堂的資格。把悲慘的詩篇收起，換一個調兒罷！神聖的詩歌女神呀！我早已委身於你，請你幫助我！卡麗華！(二) 請伴着我！一忽兒，使我的文格高尚而優美，借我以悅耳的聲調，這是你戰勝那些王女，叫她們變成可憐的喜鵲，而沒有回復原狀之希望的聲調。(三)

當我離開陳腐的幽窟，(那裏既刺我目，更傷我心；) 我的眼光就和穹蒼的東方的藍玉(四) 色相接觸，透明涼爽的空氣直達第一重天(五) 使我感着愉快。向東方看，那美麗的行星向我微笑，她是愛情的鼓動者，她的光芒掩過了她的隨從雙魚星(六) 我轉向右手邊，觀察南極；我看見四顆

明星，(七) 除卻第一對人以外，沒有別人看見過；天上似乎因為他們的光芒而喜悅。住在北半球的人呀！你們不能注視這些明星，是多麼少眼福呀！

當我轉身向着北極時，北斗七星已完全沒在地平線下了；忽然看見一位孤另的老人(八) 近在面前，看見他不禁使人生了一種兒子對於父親的尊敬心。他的鬚鬚很長，已經花白了，和頭髮從耳旁一齊下垂在胸前。那神聖的四星照在他的臉上，簡直和白晝的陽光一般。老人摸着鬚鬚說：「你們是誰？你們是沿着溪水，從永久的監牢裏逃出來的麼？誰引導你們？什麼火把照着你們走出永久的幽谷，深沉的黑夜呢？地獄的法律就這樣被破壞麼？難道天上新定了制度，允許你們罪人接近我的岩石麼？」

於是我的引導人拉着我的手，示意叫我向老人鞠躬並下拜。後來，維其略答道：「並非我自己的力量能夠到達此地；天上一位聖女降下來，叫我伴着這個人。因為你叫我們說明來歷，我不能違背你的命令。這個人還未見到他的最後一刻呢，但因他自己的猖狂，距離也不在遠了。我已說過，我是受着護送他的使命，除現在所取的一條路徑以外，是沒有旁的了。我已經把那些犯罪的人類給

他看過，現在我要把你所管理的一班滌罪的靈魂指點給他。我們的來路已長，無暇細說；總而言之，我得了天上的幫助，纔能夠到達你的面前。也許你歡迎他的到達罷，因為他是尋求自由而來的，自由是一件寶物，有不惜犧牲性命而去尋求的了，這是你所知道的。爲着自由，你在尤的加視死如歸，若無痛苦，那裏有你的遺體，到那偉大的一天，他將是很光輝的。(九)我們並沒有破壞永久的法律；因為他是活人，我也沒有受冥羅司的束縛；我所住的圈子，那裏馬西亞發着純潔的眼光，她似乎還在祈求你把她看作你的婦人呢。(一〇)因為愛情的緣故，請你幫忙，允許我們經過你的七個區域！我要說及你的恩惠，在你馬西亞的面前呢。」

於是老人說：「我住在那半球時，馬西亞在我眼裏是很可愛的，她所要求於我的，我未有不允許她。但時至今日，她在惡流的那邊，我也不能擅離職守，所以她不能再和我接觸了：這是不可違背的法律。(一一)但，如你所說，既然有天上一位聖女引導你，那末也就用不着說這些好聽的話，提起她的名字就夠了。去罷！替你的同伴用燈心草做一根縛腰的帶子，替他洗洗臉，揩去地獄裏的污跡，因為戴着污跡去見這裏的官員是不行的，他們都是天堂裏的居住者。(一二)這小島的週圍，被波



浪不斷地打着，那裏岩縫之中生長着燈心草，別的植物就不能在那裏發葉展枝，這是因為海水衝擊的緣故。最後，你們不必回到我這裏了。太陽要上升了，你們會找着一條較平坦的路徑，由那裏攀登上去。」

老人說完這句話，馬上不見了。我立起來，眼望着我的引導人，一言不發。他開始說：「我的孩子，跟着我的脚步！由這裏向着水邊走去罷。」

黎明已把夜的最後一刻趕走了，我遠遠望見海水的顫動呢。我們沿着寂寞的坦道走去，好比一個人回到已失去的舊路，及他既到了那裏，似乎又感着「虛此一行。」我們到了一處，那裏的露珠已在陽光下掙扎，匿在影子後面。小草上的還能苟延殘喘；我的老師把一雙手掌在小草上摩擦；我已經明白他的目的了，把滿積淚痕的面頰向着他；他把我在地獄裏的污跡都洗淨了，回復我本來的面目。

於是我們到了荒涼的水邊，此處從未有入航行而來，也未有人揚帆而去。（一三）在那裏我的老師替我拔取燈心草做了帶子，（一四）一如老人之所命。真奇怪呀！他拔取了那謙遜的植物以後，

那裏馬上又生長出來了。

- (一)「小船」但丁自言其想像力，言其文思出「地獄」而入「淨界」也。
- (二)卡麗華 (Calliope) 爲九女神之一，掌敘事詩。此處但丁呼籲神助。
- (三)國王比愛略 (Pierio) 有九女，蔑視女神之威權，欲與比賽，後敗，聞卡麗華之歌，悉變成喜鵲。
- (四)「東方」指小亞細亞之麥地亞 (Media)，此地產「藍玉」或「青寶石」，最美麗最透明。
- (五)第一重天即月球天。
- (六)金星 (Venus) 爲愛神星。詩言此時金星位在雙魚宮之前，均先太陽出現於東方。實際，一三〇〇年春季，金星並非位在雙魚宮，但丁或許依據傳說。(參觀地獄第一篇註六。)
- (七)今南天有「南十字架」星座，爲四明星所成。然但丁言除亞當夏娃外其時未有人知。(因地上樂園與耶路撒冷對極，亞當夏娃被逐後，人類乃蕃衍於北半球。)故註釋者均謂此四星是象徵的，乃指謹慎、正義、勇敢、節制、四種主要的美德。
- (八)老人是尤的加之伽東 (Catone Uticense)，爲凱撒的反對者，戰敗後寧可自殺，不願墮入敵人手中。伽東在此守護海岸，即淨界山脚。
- (九)所謂「偉大的一天」指「最後判決」，參觀地獄第六篇註七。
- (一〇)馬西亞已見地獄第四篇註一三。馬西亞曾與伽東離婚，再嫁其友人，友人死，復歸故夫伽東。

(一一)「懸流」指亞開龍河。伽東原在地獄「候判所」爲耶穌救出，派在淨界山脚守護，不得再和候判所裏的靈魂有任何關係。

(一二)執行神聖業務的官員，在地獄爲諸魔鬼，在此地爲諸天使。

(一三)淨界山非人跡所能到。參觀地獄第二十六篇註一八。

(一四)燈心草做的帶子，說是象徵着「謙遜」和「誠實」，這是懺悔者應有的態度。

## 第二篇

靈魂的上岸。音樂家加拉。

在耶路撒冷看，這時的太陽已在西方的地平線上，和此星相對的夜已從恆河升起，她帶着天秤，直到夜長於晝的季節，天秤纔從她的手裏落下呢。(一) 在我站的地點看，則太陽漸出於東方，晨光之臉由白色而紅色，及年事既久，乃變爲橙黃色了。(二)

我們仍逗留在海濱，像一個開始旅行的人，他的思想已經上了路，可是他的身體還沒有動。忽然，似乎有一顆明亮的火星，他的紅光透過海上的濃霧，發現在遠處，(我希望能再看見一次) 那紅光由海上向我們來，比鳥飛還要快；我掉頭問我的引導人，一會兒再望那紅光時，則比前更亮更大了。稍後，紅光的兩旁現着白光，也不知是什麼東西，不久又添了一種白色。(三)

我的引導人並不說什麼，直到那兩旁白光現形爲雙翼的時候，但那時他已經認識這是一位

駕駛者了；他叫道：「快，快，屈膝！這是上帝所派的天使！疊掌在胸前！這就是你將朝見的官員之一。你看罷，他不採用人類的方法：既沒有槳，也沒有帆，只用他的雙翼，居然航行在這樣廣闊的海上！你看罷，他凌着空，用他永久的羽毛（從來不脫換的）鼓動着空氣。」

於是那神鳥越接近我們，越覺光亮，幾乎使我的眼睛受不住；我把頭俯下；他和船靠近了海岸，那條船很精緻，很輕淺，似乎只浮在水面上。天上的駕駛者，他立在船尾上，能一見他的莊嚴美麗，就是幸福；有一百多個靈魂坐在船裏。（四）這些靈魂一口同聲唱着：「以色列出了埃及……」直到這詩篇的終了。（五）唱畢後，天使向他們畫一個「神聖的十字」，靈魂都上了岸；天使循着來路，快地回頭去了。

這班靈魂都停止在那裏，似乎不認識路徑；左顧右盼，和一個旅客到了一塊新地一般。那時陽光滿地，已把摩羯星趕離了天中。（六）於是新到者抬頭向着我們，對我們說：「假使你們知道，請指點我們登山的路！」維其略答道：「你們意謂我們熟悉此地罷；其實我們也是新到，和你們一樣。我們比你們略微早到一會兒，我們走的另外一條路，那是崎嶇萬狀，艱苦不堪的，至於現在的登山，對

於我們簡直是遊玩了。」

這些靈魂看見我呼吸着，猜想我還是活人，他們驚嚇到臉上發白。好比圍繞着一個手持一枝橄欖的使者，（七）民衆跑來聽新聞，你擁我擠，不肯後退一步，現在這些愉快的靈魂也是這樣擁擠着前來，凝視着我，幾乎忘記了去增加他們的美點。（八）我看見其中有一個衝上來要擁抱我，因為他對於我的情意很厚，不知不覺我也同樣回他的禮。呵，空虛的影子，空虛到只有外貌！我三次把手去繞他的腰，三次都回到我自己的胸前。（九）因為覺得驚奇，我想我的臉上泛着紅霞了；那時影子微笑着向後退去，我向前追隨着。後來他輕輕地叫我停下來，那時我已認識他是誰，便請他也停下來，好和我說幾句話。

他的回話是：「在我的生前，我多麼愛你呀！現在我雖然脫離了肉體，我仍舊很愛你。我停下來了。你爲什麼到這裏來呢？」我說：

「我親愛的加色拉！我的這次旅行，是希望下次再見此地；但是你爲什麼遲到了這許多時呢？」（一〇）他說：「那天使願意在什麼時候攜帶誰，這是他的特權，我雖然好幾次要求渡過來，但

都遭了拒絕；因為他是最公正的意志爲意志的。三個月以來，他接待願意上船的人，毫無困難；（二一）於是我也到達海邊，在那地伯爾河水變爲鹹味的地方上船，（二二）天使很和善地接待我；方纔他又張翼回到那河口去了，因為那裏聚集着許多不降落到亞開龍去的靈魂呢。」

我又對他說：「假使你處於新環境之下，並不奪去你的記憶和藝術，那末你還能唱那可以安慰我的戀歌罷？假使你願意，請你再安慰我一下罷；因為我以肉身到達此地，已經歷盡千辛萬苦了！」於是他開始唱道：「愛情，他在我心裏談着……」（二三）他的聲調很柔和，很悅耳，真是餘音繞梁，三日不絕呀！

我的老師和我，還有伴着加色拉的一班靈魂，都聽了此歌而出神，似乎每個人都忘記他應做的事情了。我們都停在那裏，專心一意地聽着歌聲，那可敬的老人突然光臨，喊道：「這樣懶惰的靈魂是誰爲什麼心猿意馬地停在這裏快些跑上山去脫去你們的鱗甲，（二四）這個阻礙你們朝見上帝呢。」

當一羣鴿子聚集着啄麥粒的時候，很安靜地保持他們享受食品的常態，但若一有什麼可怕

的事情發生，他們馬上放棄食品而飛去了；現在我看見這班新到的靈魂也是如此，他們立刻放棄了歌聲，向着各山路亂跑，像一個不識路的人。至於我們呢，我們的動身當然也不敢遲慢。

(一) 耶路撒冷之日落，正是印度恆河之夜半，亦即耶路撒冷夜色之漸來。夜與日（亦星也）相對，日既在「白羊宮」，則夜（視作女性之神）在其相對之「天秤宮」。現在春分後，晝長於夜，至秋分後，則夜長於晝，其時日在「天秤宮」，即天秤由夜之手下落之時。（參觀黃道十二宮圖。）



黃道十二宮圖



(二) 此處詩人描寫日出前東方天色之變化。「晨光」視作女性之神，臉色由白而紅，漸老（其壽命本不長）則爲橙黃矣。

(三) 來者爲一天使，紅光爲其面，左右白光爲其翼，其他白色爲衣服。

(四) 此處與地獄（第三篇）中之船夫加龍適成一個相反的對照。

(五) 「以色列出了埃及……」爲舊約詩篇第一百十四篇。但丁謂此詩精意在「潔淨的靈魂，脫出腐敗的奴性，到永久光榮的自由。」

(六) 太陽出水面時摩羯宮在子午線上，今太陽離水面有若干高度，故摩羯宮亦已西移。（參觀黃道十二宮圖。）

(七) 橄欖樹爲和平及智慧的象徵。

(八) 忘記往淨界山各層的洗煉工作。

(九) 但丁抱靈魂，卻撲一個空，原來那靈魂只有外貌，而沒有實質。本來，這些作古的朋友，只在但丁腦中留些印象而已。

(一〇) 加色拉 (Caella) 爲佛羅倫斯或比斯多亞的音樂家。他是但丁的好友，據說曾替但丁的詩歌製過樂譜。但丁

作神曲是立志做一番功業，免得墮落了品格，死後入地獄。但丁的旅行是假定在一三〇〇年，但加色拉在此以前幾年已死了。

(一一) 「三個月」從「大赦」開始時（即一二九九年十二月二十五日）起。（參觀地獄第十八篇註三。）

(一二) 地伯爾河 (Thyre = Tevere) 經羅馬入海。但丁意謂「赦罪得救」有待於真正的教堂，此教堂在羅馬，故不入

地獄之靈魂羣集於地伯爾河口，即羅馬之港口也。